El *yanyu* chino como equivalente del refrán español

Jian QIN
Universidad de Wuhan (R.P. CHINA)
qinjian223@hotmail.com || https://orcid.org/0000-0001-9251-8234

Recibido: 7/5/2022 || Aceptado: 4/6/2022

Resumen: La paremiología es la disciplina lingüística que estudia las paremias, unidades lingüísticas con una gran importancia en la lengua española. En la lengua china no encontramos un término similar al hiperónimo español «paremia»; no obstante, pensamos que el «yanyu» chino es el equivalente al refrán español, y el «geyan» chino corresponde al aforismo español. En este artículo presentaremos el origen y la cronología de los *yanyu* y estableceremos las diferencias entre estas unidades lingüísticas y los geyan identificando tres aspectos diferenciadores: el estilo, el contenido semántico y el origen, para pasar, a continuación, a definir y caracterizar el objeto principal de nuestro artículo -el *yanyu*- teniendo en cuenta diferentes aspectos (estructural oracional, rima, temático, fijación, figuras retóricas). Además, también presentaremos las clasificaciones de los *yanyu*. Por último, estableceremos las similitudes entre el *yanyu* y el refrán con el fin de comprobar sus similitudes y si se pueden considerar equivalentes.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Yanyu. Refrán. Chino. Español.

Résumé : « Le yanyu chinois comme équivalent du proverbe espagnol ».
La parémiologie est la science qui étudie les parémies, unités linguistiques de grande importance dans la langue espagnole. Dans la langue chinoise, nous ne trouvons pas de terme similaire à l'hyperonyme espagnol « paremia » ; cependant, nous pensons que le yanyu chinois est l'équivalent du « refrán » espagnol, et le geyan chinois correspond au « aforismo » espagnol Dans cet article nous présenterons l'origine et la chronologie des yanyu et nous établirons les dissemblances entre ces unités et les geyan, en identifiant trois aspects différenciateurs : le style, le contenu sémantique et l'origine, pour ensuite définir et caractériser l'objet principal de notre article -les yanyu- en prenant en compte différents aspects (structurels, rime, thématiques, fixation, figures rhétoriques). De plus, nous présenterons également les classifications des yanyu. Pour terminer, nous établirons les similitudes entre le yanyu et le proverbe afin de vérifier s'il s'agit d'unités similaires et si elles peuvent être considérées comme équivalentes.
Mots clés : Parémiologie. Parémie. Yanyu. Proverbe. Chinois. Espagnol.

Title: "The Chinese yanyu as equivalent of the Spanish proverb".
Abstract: Paremiology is the science that studies paremias, linguistic units of great importance in the Spanish language. In the Chinese language we do not find a similar term to the Spanish hyperonym "paremia"; however, we think that the Chinese "yanyu" is the equivalent of the Spanish "refrán" (proverb), and the Chinese "geyan" matches the Spanish "aforismo" (aphorism). In this article we will present the origin and chronology of the yanyu, as well as establish the differences between these units and the geyan, identifying three differentiating aspects: style, semantic content and origin. Then, we will define and characterize the main object of our article -the yanyu- considering different aspects (such as structural, orational, rhyming, thematic, fixation, figures of speech). In addition, we will also present the taxonomies of the yanyu. At the end, we will establish the similarities between the yanyu and the proverb in order to verify if they are similar units and if they can be considered equivalent.
Keywords: Paremiology. Paremia. Yanyu. Proverb. Chinese. Spanish.

INTRODUCCIÓN

Según Julia Sevilla Muñoz y Carlos Alberto Crida Álvarez (2013: 106): «Una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte

del acervo sociocultural de una comunidad hablante». En la lengua china los *yanyu* y los *geyan* responden a las características citadas en dicha definición. Sin embargo, por la propia naturaleza de los idiomas, las clasificaciones de las UF difieren en las lenguas española y china y el concepto de paremia (como hiperónimo) no encuentra una imagen en la lengua china (véanse las clasificaciones de UF chinas en Qin, 2020a).

Este artículo pretende de centrarse en la comparación entre el *yanyu* chino y el *refrán* español, teniendo en cuenta la definición aportada por J. Sevilla Muñoz y C. Crida (2013: 111):

> es una paremia de origen anónimo y uso popular, cuya estructura es generalmente bimembre, con presencia de elementos mnemotécnicos, con potencial presencia de elementos jocosos, basado en la experiencia y con valor de verdad universal, en su gran mayoría. Los refranes constituyen el grupo más numeroso de paremias de origen anónimo y de uso popular.

Chenevix (1861: 20) acentúa el carácter mnemotécnico, añadiendo que los refranes, como todas las paremias, son unidades lingüísticas fijas, que incorporan elementos mnemotécnicos, como la rima interna, que es su principal recurso mnemotécnico, la aliteración y la repetición de elementos léxicos y de estructuras sintácticas. Para Corpas Pastor (1996: 148), el refrán cumple las cinco características básicas propuestas para una paremia por Arnaud (1991: 5-27): lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo. Además, puede presentar otras características adicionales como significado metafórico, particularidades fónicas, anomalías sintácticas o estructuras sintácticas particulares en las que sus miembros mantienen relaciones precisas, carácter tradicional y propósito didáctico o dogmático. Por otra parte, Julia Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz de Urbina (2002) clasificaron estas paremias desde un punto de vista temático como refranes de alcance general (amor, amistad, moralidad, economía) y de alcance reducido (refranes temporales y meteorológicos, laborales, supersticiosos, geográficos).

En este artículo, intentaremos comprobar que el *yanyu* chino es una unidad lingüística equivalente al *refrán* español. En primer lugar, presentaremos el desarrollo cronológico de los *yanyu*, estudiaremos la definición de estos enunciados y los diferenciaremos de los *geyan*, el que consideramos como equivalente del aforismo español. Distinguimos los *yanyu* y los *geyan* porque estos dos tipos de enunciados pertenecen al grupo de unidades explicativas[1], que revelan las opiniones subjetivas y complejas de los hablantes sobre una cosa o un asunto, resumen la experiencia acumulada a lo largo de la vida o manifiestan las reglas y razones de la formación, desarrollo y evolución de los fenómenos objetivos, con el fin de orientar al receptor. A continuación, pondremos de manifiesto las características de los *yanyu* a partir de su estructura oracional, su rima interna, su fijación estructural y sus temáticas, así como el uso de figuras retóricas en estas paremias. Por último, citaremos las clasificaciones de algunos estudiosos chinos.

1. ORIGEN Y CRONOLOGÍA DE LOS *YANYU*

El conocimiento y clasificación de los *yanyu* se remonta a más de 3.000 años. El libro[2] de la dinastía Han de Este se considera la primera recopilación de *yanyu*. Después aparecieron los seis primeros tomos, de los diez que componen la obra *Técnicas esenciales para el bienestar de la gente*[3], del año 544, en los que se recopilan muchos *yanyu* de temática agrícola. Más adelante,

[1] Sun Weizhang distribuye los subtipos de las UF en dos grupos según sus funciones expresivas: unidades descriptivas y uniddes explicativas china (véanse las clasificaciones de UF chinas en Qin, 2020a).

[2] En chino: 《四民月令》

[3] En chino: 《齐民要术》

durante la dinastía Ming y Qing, las obras ya no son solo recopilaciones, sino que incorporan anotaciones y breves explicaciones, como en Yang Shen (1488-1559), Zai Hao (1736-1788), Qian Daxin (1728-1804) y Du Wenlan (1815-1881).

En los años veinte y treinta del siglo XX, el interés pasó de la recopilación al estudio, destacando la obra fundamental acerca de los *yanyu*, *Investigación del yanyu*[4] de Guo Shaoyu (1925), quien hizo la primera distinción entre los *yanyu* y otras UF y los analiza desde la perspectiva lingüística. Posteriormente, Ren Fangqiu (1931) señala que los *yanyu* son sentenciosos. En 1936, Xue Chengzhi profundizó en el conocimiento sobre los *yanyu* siguiendo la influencia de Guo Shaoyu.

Ma Guofan delimitó los *yanyu* dentro del ámbito de la literatura folklórica[5] y analizó sus características. Este autor, junto con Wu Zhankun, elaboró la obra *Yanyu*[6] (1980), estudio de una gran variedad de aspectos (semántico, función gramatical, estructural, su origen, estilístico, retórico, etc.) de forma sistemática y exhaustiva. A partir de los años 80 se abre la discusión sobre si los *yanyu* pertenecen al acto de habla (Sun Weizhang, 1989) o deben quedar dentro del ámbito de las unidades lingüísticas (Ma Guofan, 1980; Wu Zhankun, 1980; Wen Duanzheng, 1985).

2. DEFINICIÓN Y DELIMITACIÓN CONCEPTUAL

Según el *Diccionario de chino moderno* (2005: 1573), los *yanyu* son «Frases de forma fija y de uso popular que expresan en palabras vulgares, simples y fáciles de entender, una razón profunda, como

三个臭皮匠，赛过诸葛亮[7]
三百六十行，行行出状元[8]
天下无难事，只怕有心人[9]»[10].

En el *Diccionario Xinhua* se define como «Frases significativas y vulgares, de forma fija y concisa de uso popular, como 巧妇难为无米之炊[11]» [12].

[4] En chino: 《谚语的研究》

[5] Hasta el año 1960, los *yanyu* no se consideran objeto de estudio lingüístico en China.

[6] En chino: 《谚语》

[7] Traducción literal (TL): tres simples zapateros hacen mejor que un sabio Zhuge Liang. Significado (S): cuantas más personas, más sabiduría. En español encontramos la correspondencia (C) *Más ven cuatro ojos que dos.* Zhuge Liang, el principal estratega y consejero del reino de Shu, fue un genio tanto en cuestiones domésticas como asuntos militares.

[8] TL: De cada uno de los trescientos sesenta oficios, sale el Óptimo en cada uno. Expresión que confirma que en todos los oficios salen grandes maestros. Óptimo (zhuang yuan) es el título otorgado en la China antigua a quien recibió la mejor nota en el Examen Imperial. Hoy en día, hace referencia a los que consigan mejor nota en un examen o a los vanguardistas de cada campo profesional.

[9] TL: bajo el cielo no hay nada difícil siempre que el hombre tenga asiduidad. S: indica que con ánimo constante ninguna dificultad supone un obstáculo.

[10] Texto original (TO):
«在群众中间流传的固定语句，用简单通俗的话反映出深刻的道理。如三个臭皮匠，赛过诸葛亮，三百六十行，行行出状元，天下无难事，只怕有心人».

[11] TL: una hábil ama de casa sin arroz no puede preparar comida. S: incluso el más ingenioso no puede sacar algo de nada.

[12] TO: «流传民间的通俗简练而富有意义的固定语句. 如巧妇难为无米之炊».

Observamos que ambas definiciones coinciden en destacar la autonomía, la fijación, el uso popular y vulgar y la sencillez de léxico como rasgos distintivos. Sin embargo, la primera añade el carácter didáctico, al referirse a expresar una razón profunda mientras la segunda señala el sentido significativo. A continuación, incluimos definiciones de los lingüistas chinos:

- «Los *Yanyu* son expresiones rítmicas o frases cortas, de forma concisa, vulgar y vívida, memorizadas y transmitidas por los hablantes de boca a boca, que gozan de uso extenso y funcionan como expresión prefabricada para expresar una experiencia o una sensación derivada de la vida»[13] (Ma Guofan y Wu Zhankun, 1980: 3).
- «Los *Yanyu* son expresiones prefabricadas que resumen una experiencia vital, memorizadas y transmitidas por los hablantes de boca a boca y tienen la función de expresar una enseñanza, un consejo o una sentencia (Wang Qin, 1980: 8)»[14].
- Wen Duanzheng (1985: 11) considera, igual que posteriormente Lv Shuxiang (1989) que «*yanyu* es un tipo de *suyu*[15] cuyo objetivo es expresar una enseñanza»[16].

En palabras de Sun Weizhang (1989: 344), para las personas analfabetas o con escaso conocimiento de lectura o escritura, los *yanyu* son la mejor manera de transmitir boca a boca las experiencias acumuladas a lo largo de la vida cotidiana. Esto determina su brevedad, el significado incisivo, la presencia a veces de elementos mnemotécnicos que facilitan su memorización y difusión. Los *yanyu* también muestran un carácter poético en su forma estructural (ordenado, armonioso y bien equilibrado).

Teniendo en cuenta estas definiciones, las características básicas del *yanyu* son: autonomía, fijación, carácter popular y vulgar, forma concisa, transmisión oral, con elementos mnemotécnicos y función didáctica.

3. DIFERENCIA ENTRE *YANYU* Y *GEYAN*

El *yanyu* y el *geyan* son unidades lingüísticas muy parecidas, ambas consideradas UF explicativas (Sun Weizhang, 1989). Wen Duanzheng (1985) establece como diferencia que el *geyan* se corresponde más al lenguaje escrito y culto, mientras que el *yanyu* es más propio del lenguaje oral y coloquial[17]. Sun Weizhang (1989: 305-308) identifica tres aspectos diferenciadores entre los *yanyu* y los *geyan*: el estilo, el contenido semántico y el origen; aunque reconoce que no resulta fácil establecer fronteras claras[18].

[13] TO:
«谚语是通俗简练，生动活泼的韵语或短句，它经常以口语的形式，在人民中间广泛地沿用和流，是人民群众表现实际生活经验或感受的一种现成话».《谚语》，内蒙古人民出版社，1980,第3页）

[14] TO:
«（谚语)是人民群众生活斗争中的经验总结，是具有传授经验和教训劝诫功能，流传于人民群众口头中的现成话».

[15] Características del *suyu*: combinación fija de palabras, origen y transmisión oral, carácter popular y vulgar. (Véase Qin, 2020b).

[16] TO: «以说明事理、传授知识和经验为目的的俗语».

[17] Esta situación podría ser comparable a la que se da entre el refrán y el proverbio, de acuerdo con la clasificación de Sevilla y Crida (2013).

[18] Wen Duanzheng confirma que la situación real es complicada ya que los *geyan* pueden incorporarse al grupo de *yanyu* (2005: 171).

3.1. El estilo

Debido a su evolución y a la transmisión oral, los *yanyu* incorporan los componentes léxicos del lenguaje hablado (incluso vulgares), fáciles de entender y memorizar. Además, la metáfora se realiza a través de imágenes figuradas convencionales y reconocidas por toda la comunidad hablante:

- 常在河边走，哪有不湿鞋[19] [TL: el que camina a menudo a la orilla del río, mojará sus zapatos]. S: indica la influencia de las compañías y el ambiente. C: «Dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma condición»[20].

Al contrario, los geyan adaptan el estilo del chino clásico culto escrito, elegante y solemne:

- 兼听则明，偏听则暗 [TL: si escuchas a ambas partes, se hará en ti la luz; si escuchas a una parte sola, se hará en ti la tiniebla]. S: aconseja escuchar siempre a todas las partes implicadas en un conflicto.

3.2. El contenido semántico

La verdad que enseñan los *yanyu* revela las reglas de los fenómenos naturales, o recoge la experiencia de las acciones humanas, por lo que es fácil de captar y asumir:

- 慢工出细活儿 [TL: trabajar lento elabora producto fino]. S: si queremos que las cosas estén bien hechas, hay que realizarlas con calma.

Algunos *yanyu* expresan una verdad más específica, por ejemplo, con carácter diatópico:

- 黄梅时节家家雨 [TL: en la época de la maduración del fruto de ume, llueve en todas partes]. S: la época de la maduración del fruto de ume coincide con la época de lluvias (del 15 de junio al 15 de julio aproximadamente); sin embargo, esto solo sucede en la zona este de China, al sur del río Yangtsé.

A diferencia de los *yanyu*, los *geyan* encierran una verdad más profunda y están frecuentemente asociados con la concepción del mundo y de la vida, las normas de conducta, la moralidad.

- 冰冻三尺，非一日之寒 [TL: un solo día de frío no basta para congelar el río a tres pies de profundidad]. S: para conseguir algo importante y arduo, hace falta tiempo y esfuerzo. C: «No se ganó Zamora en una hora».

3.3. El origen

Puesto que la mayor parte de los *yanyu* se crearon y transmitieron oralmente, son anónimos y de origen desconocido, a pesar de que algunos puedan hallarse en documentos históricos, sin suponer su origen verdadero. Sin embargo, los *geyan* tienen esencialmente un origen conocido, procediendo de obras antiguas. Cabe destacar que algunas paremias de origen conocido vienen formando el grupo de los refranes ya que muchos hablantes las utilizan sin dar importancia a su procedencia.

- 三人行必有我师 [TL: de los tres compañeros de ruta habría uno que sea maestro mío]. S: se puede aprender algo de casi todas las personas.

[19] La mayoría de los ejemplos de las paremias chinas de este artículo se han extraído de *汉语熟语学* [Fraseología china] de Sun Weizhang (1989). La fuente de los demás se indica entre paréntesis.

[20] Aunque el *yanyu* es equivalente al refrán, no todos los *yanyu* chinos tienen correspondencias en español. En el caso de que haya un refrán español que sea la correspondencia del *yanyu* chino, lo indicarás con la abreviatura C. La mayoría de las correspondencias españolas de este artículo se han extraído de del *Refranero multilingüe*, consultado en https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/. Para aquellas tomadas de otras obras, se indicará la fuente entre paréntesis.

- 学而不思则罔，思而不学则殆 [TL: El que estudia sin pensar estará perplejo; el que piensa sin estudiar se encontrará en duda]. S: Hay que estudiar y pensar para alcanzar el conocimiento, resulta en vano solamente pensar o estudiar.

Estas dos unidades proceden de las *Analectas de Confucio*: 论语 [TL: discusiones sobre las palabras], donde se registra una serie de charlas que Confucio dio a sus discípulos, así como las discusiones que tuvieron entre ellos. Esta obra ha sido parte tradicional de los estudios escolares en China y sigue teniendo una inmensa influencia en la actualidad. El más ilustre partidario del confucianismo fue Mencio, autor de *Mengzi*, obra consistente en diálogos y argumentos, con una prosa extensa, de la que proceden los siguientes *geyan*.

- 天时不如地利，地利不如人和 [TL: la coyuntura del tiempo no es tan importante como el privilegio del terreno; el privilegio del terreno tiene menor importancia que la armonía del público]. S: el privilegio del terreno que favorece a la guerra es más importante que la coyuntura del tiempo; pero para la victoria es más importante todavía la fuerza de la unión entre los soldados.
- 得道者多助，失道者寡助 [TL: el que sostiene una causa justa tiene un apoyo abundante, mientras que quien sostiene una causa injusta tiene apoyo escaso].

Consideramos el *geyan* chino como el equivalente del aforismo español, ya que las diferencias entre el *yanyu* y el *geyan* se corresponden con los existentes. Para ello, tenemos en cuenta la definición de aforismo aportada por Julia Sevilla y Carlos Crida (2013: 109): «El aforismo es un enunciado sentencioso de origen conocido, cuyas características son la procedencia culta, el potencial conocimiento del autor, el tono grave, el alto grado de fijación interna, la gradación idiomática, la escasa variación y el uso preferentemente culto».

4. CARACTERIZACIÓN DE LOS *YANYU*

4.1 Estructura oracional

Desde el punto de vista sintáctico, los *yanyu* constituyen un enunciado completo en sí mismo y gozan de autonomía en el discurso. Sun Weizhang (1989: 325-339) afirma que las formas sintácticas que presentan estos enunciados fraseológicos pueden ser simples (sujeto-predicado y no sujeto-predicado) y compuestas (coordinadas y subordinadas).

- Oración simple de *sujeto-predicado* (predicado verbal, predicado adjetival y predicado nominal)
- Oración simple de *no sujeto-predicado* (ocurrencia escasa)
- Oración compuesta coordinada (yuxtapuestas, graduales, consecutivas y disyuntivas).
- Oración compuesta subordinada (concesivas, condicionales, causales y finales)

4.2 Estructura en varios miembros y rima interna

Sun Weizhang (1989: 321) afirma que un número muy elevado de *yanyu* y *geyan* cuenta con estructura bimembre, si bien se observan también algunos de carácter trimembre, cuatrimembre hasta plurimembres, compuestos de seis u ocho miembros[21]. La mayoría goza de rima interna, con una función mnemotécnica[22]. A continuación, expondremos la rima de las diferentes construcciones.

[21] En los refranes también predomina la estructura bimembre, aunque se observan refranes con más de dos miembros (J. Sevilla Muñoz, 2013).

[22] En los refranes españoles se utiliza igualmente la rima interna con función mnemotécnica «Let me mention now a few other of the more frequent helps which the proverb employs for obtaining currency among men, for being listened to with pleasure by them, for not slipping again from their memories who have once heard it; —yet helps which are evidently so separable from it, that none can be in danger of

- Rima en la última sílaba:
  善有善**报**，恶有恶**报**；不是不**报**，时候未**到**；时候一**到**，一切都**报** [TL: La bondad con bondad se paga, la maldad con maldad se vence; si no sucede, es porque aún no llega el tiempo; al llegar el tiempo, todo se pagará].
- Rima en las dos últimas sílabas por repetición de los mismos caracteres:
  火车不是**推的**，泰山不是**堆的** [TL: El tren no se mueve empujando; el monte Tai no se levanta amontonando]. S: el éxito se logra trabajando, no fanfarroneando.
- Rima en las palabras finales de los dos últimos miembros:
  鱼找鱼，虾找**虾**，青蛙专找癞蛤**蟆** [TL: el pez busca al pez, el camarón busca al camarón, y la rana busca especialmente al sapo]. S: las cosas y las personas se juntan en grupos. C: «Dime con quién andas, y te diré quién eres».
- Rima en el primer y tercer miembro: 龙生**龙**，凤生凤，老鼠的儿子会打**洞** [TL: el dragón da a luz al dragón, el fénix da a luz al fenix, el hijo de ratón sabe horadar la tierra]. S: los padres trasladan el ejemplo y las costumbres a los hijos. C: «El hijo de la gata, ratones mata».
- Rima en la primera, segunda y cuarta rama:
  家有一**老**，犹如一**宝**；有了疑难，问之便**晓** [TL: Quien tiene a un anciano en casa, tiene un tesoro; cuando tiene un problema, le dará la solución].
- Rima en la segunda y cuarta rama:
  没有好种，不出好**苗**；没有好花，不结好**桃** [TL: sin buena semilla, no sale buen brote; sin buena flor, no da buen melocotón].
- Dos o más rimas distintas:
  饭后一百**步**，强如上药**铺**；／饭前一碗**汤**，气死好药**方** [TL: Más vale caminar cien pasos después de comer que ir por medicina a la farmacia; más vale tomar una sopa que tener una buena receta].

4.3 Fijación

Los *yanyu* poseen fijación estructural relativa, no absoluta, debido a que los *yanyu* se transmiten de boca a boca y de generación en generación, resulta inevitable la flexibilidad en cuatro aspectos: la posibilidad de sustitución, alteración de orden, eliminación o acortamiento y adición de componentes.

4.3.1. Sustitución de componentes

Los *yanyu* permiten la sustitución de componentes por sinónimos, variantes diatópicas o diacrónicas, u otras unidades léxicas relacionadas, mientras el objetivo expresivo no cambie.

- 心急吃不**得**热**粥**[23] [TL: con impaciencia no se come la sopa de arroz caliente].
- 心急吃不**上**热**馒头** [TL: con impaciencia no se come el pan caliente].
- 心急吃不**了**热**豆腐** [TL: con impaciencia no se come el tofu caliente].

Sopa de arroz, pan caliente y tofu son difíciles de comer cuando están calientes, por lo que se mantiene el mismo sentido en las tres versiones. Tiene su correspondencia en español: «No se ganó Zamora en una hora».

affirming them essential parts or conditions of it. Of these, rhyme is the most prominent» (Chenevix Trench, 1861: 20).

[23] Los ejemplos de las paremias chinas del apartado 4.3 se han extraído de *汉语语汇学* [Fraseología china] de Wen Duanzheng (2005).

4.3.2. Alteración del orden

Los *yanyu* bimembres con relación sintáctica yuxtapuesta, pueden presentar alteración en el orden de los dos miembros:

- 兵来将挡，水来土掩 [TL: cuando vienen soldados, se les puede obstruir con oficiales; cuando viene crecidas de agua, se las detienen con tierra]. S: siempre hay solución.
- 水来土掩，兵到将迎 [TL: cuando viene crecidas de agua, se las detienen con tierra; cuando vienen soldados, se les puede obstruir con oficiales].

Este cambio en el orden, suele combinarse con otros mecanismos, tales como la adición o la sustitución: 来 [venir] se sustituye por到 [llegar] y 挡 [repeler] por 迎 [enfrentar].

4.3.3. Acortamiento

En algunas ocasiones, se puede omitir uno de los dos miembros de los *yanyu* bimembres de relación yuxtapuesta, de acuerdo con la necesidad contextual:

- 人不可貌相，海水不可斗量 [a un hombre no se le puede juzgar por las apariencias, al mar no se le puede medir su profundidad con un dou[24]]. S: las apariencias engañan. En algunas ocasiones, sólo se presenta el primer miembro, 人不可貌相, o el segundo miembro 海水不可斗量.

4.3.4. Adición

Este tipo de modificación se aplica raramente a los *yanyu*.

4.4 Temática de los *yanyu*

Los *yanyu* son la enciclopedia del pueblo; fórmulas condensadas de sabiduría popular. Su contenido semántico atañe a casi todos los aspectos de la vida humana, incluyendo los avatares de la vida, tales como la enfermedad, la muerte, el matrimonio, la amistad, la familia, la riqueza, la alimentación, el alojamiento, el viaje, etc.; el pensamiento espiritual, reflejado en la concepción del mundo, los principios de la moralidad, la forma de ser o el trato amistoso; la naturaleza terrenal y el universo, como el sol, la luna, las estrellas, el viento, el trueno, el hielo, la nieve, la lluvia, las montañas, los ríos, los lagos, el mar, los valles, etc., y, por último, las actividades laborales, englobando todos los oficios. Por ejemplo:

- 饭后百步走，活到九十九 [TL: caminar cien pasos después de comer, vivir hasta noventa y nueve años]. S: revela una forma de mantener la buena salud a través de una actividad física.

El carácter didáctico o la connotación positiva es un rasgo característico de una buena parte de los refranes chinos, que sirven de guía en la vida cotidiana, en las actividades laborales y en otros tratos sociales. No obstante, estas unidades también pueden tener connotaciones negativas.

- 有钱能使鬼推磨 [TL: el dinero puede hacer al diablo mover el molino]. C: «Poderoso caballero es Don Dinero».

En ocasiones encontramos *yanyu* «neutros», que no son sino verdades generales por defecto que se aplican a realidades diversas.

- 万事起头难 [TL: lo más difícil es dar el primer paso].
- 起头容易结梢难 [TL: empezar es fácil y terminar es difícil].

Encontramos *yanyu* relacionados con la agricultura y la meteorología, pues son aspectos fundamentales de la sociedad tradicional.

- 二月二，龙抬头；大仓满，小仓流 [El día dos de febrero (calendario lunar), el dragón levanta su cabeza; así el almacén grande y pequeño estarán llenos]. El dragón es un símbolo sagrado en China que tiene a cargo dar la lluvia. Además, el día dos de febrero del calendario lunar también es una fecha cercana al día del Despertar de los

[24] Dou (斗), unidad de volumen equivalente a diez litros.

Insectos (uno de los 24 periodos climáticos del año solar, considerada el comienzo de la temporada de tareas agrícolas de primavera, que empieza alrededor de los días 5, 6, y 7 de marzo). Esta paremia se aplica en el norte de China con el deseo de tener un año de buena cosecha.

El consejo sobre conductas humanas se da en los *yanyu* mediante las creencias ancestrales, valores y conocimientos compartidos de los Han, con una gran influencia del pensamiento confucionista y del sistema social feudal de la etnia Han, que constituye el 91% de la población total de la República Popular de China.

- 忠臣不事二君，贞女不更二夫 [TL: súbditos leales no sirven al segundo soberano; mujer honrada no se casa con el segundo marido].

China cuenta con una historia de más de cinco mil años, en los que desarrolló un esplendor cultural y formó complejas normas morales y cortesanas. Muchos refranes llevan una carga semántica de cortesía y moralidad.

- 日间不做亏心事，半夜敲门心不惊 [TL: quien nada malo hizo de día, no se asusta de noche cuando le llaman la puerta]. Esta paremia señala la importancia de tener la conciencia limpia.

Debido a la política autárquica aplicada en la época feudal, China mantuvo una forma de autosostenimiento en la economía, lo cual desemboca en el carácter introvertido y cerrado de algunos refranes chinos.

- 各人自扫门前雪，莫管他人瓦上霜 [TL: que cada uno barra la nieve delante de su casa sin darle importancia a la escarcha en el tejado de su vecino]. Esta paremia recomienda no meterse en los negocios que no son propios. C: «Zapatero, a tus zapatos».

4.5 Uso de figuras retóricas

Desde el punto de vista sintáctico y semántico, se utilizan diversas estrategias retóricas con la finalidad de facilitar la comprensión del significado de los *yanyu*.

4.5.1. Paralelismo o equilibrio.

Se trata de una figura retórica empleada con mucha frecuencia en la poesía clásica china, que cuenta con dos miembros dispuestos de modo simétrico, con el mismo número de palabras y estructura sintáctica parecida, y que a veces también coinciden en la armonía de los tonos de los componentes integrantes. Los dos miembros pueden incluir significados similares, opuestos o consecutivos.

- De significado similar o parecido:
  - 车到山前必有路，船到桥头自然直 [TL: llegado el carro al pie de la montaña, se descubre infaliblemente el camino; llegado el barco al puente, se enderezará por sí solo]. S: siempre hay salida o el asunto se arreglará por sí solo a su debido tiempo.
- De significado opuesto o contrario:
  - 明枪易躲，暗箭难防 [TL: es fácil defenderse de una lanza arrojada abiertamente; es difícil protegerse de una flecha disparada desde la sombra]. S: los ataques en secreto son más peligrosos que los en público. C*:* «De los amigos me guarde Dios, que de los enemigos me guardo yo»; «De quien me fío me guarde Dios; de quien no me fío, ya me guardaré yo» o «Del agua mansa líbreme Dios, que de la brava me libraré yo».
- De significado consecutivo:
  - 前人栽树，后人乘凉 [TL: la generación anterior planta árboles, y la posterior se cobija a su sombra]. S: los trabajos de las generaciones anteriores favorecen a las posteriores.

4.5.2. Repetición

Esta figura retórica se emplea en aquellos *yanyu* con tres o más miembros, y da lugar a estructuras sintácticas parecidas, una relación yuxtapuesta, copulativa o consecutiva y repetición de algunas palabras o sintagmas.

- 画人难画手，画树难花柳，画马难化走 [TL: lo más difícil para dibujar de la persona es la mano, lo más difícil para dibujar del árbol es el sauce, lo más difícil para dibujar del caballo es el animal corriendo].

4.5.3. Quiasmo

Consiste en la disposición en orden inverso de los mismos miembros de dos series consecutivas, en este caso, los dos miembros del *yanyu*.

- 真的假不了，假的真不了 [TL: lo que es verdadero no será falso, lo que es falso no será verdadero].

4.5.4. Anadiplosis

Es un recurso que alude a la repetición de una palabra o grupo de palabras al final de un verso y al comienzo del siguiente; en el caso del *yanyu*, el final del primer miembro se repite al principio del segundo miembro.

- 三百六十行，行行出状元 [TL: de todos los trescientos sesenta oficios, sale el óptimo en cada uno]. En todos los oficios salen grandes maestros.

4.5.5. Símil/comparación

Consiste en establecer una semejanza entre dos términos mediante vínculos gramaticalmente expresos. Muchos *yanyu* aplican esta técnica para enlazar el término real y el imaginario utilizando los caracteres 如, 像, o 似, [Significado de todos ellos: "como"].

- 春雨贵如油 [TL: la lluvia de primavera es tan valiosa como el aceite]. S: la lluvia de primavera es un abono valioso. C: «En abril cada gota vale por mil. /Abril llovedero, llena el granero».

4.5.6. Metáfora

Con esta figura retórica, se establece una identidad entre el significado de dos palabras, y se emplea una con el sentido de la otra.

- 人是铁，饭是刚。 [TL: el hombre es hierro; y la comida es acero]. Con esta paremia, se enfatiza la importancia de la comida para las personas mediante la metáfora del hierro y el acero, ya que el acero es más valioso y duro que el hierro.

4.5.7. Sinécdoque

La sinécdoque empleada en los *yanyu* atribuye el nombre de una parte a un todo o el de un objeto concreto a una realidad general o el del material para nombrar la cosa que la forma.

- 从小偷针，长大偷金 [TL: de pequeño roba la aguja; de mayor roba el oro]. S: la mala costumbre adquirida de pequeña puede incluso convertirse en delito. En este ejemplo, la aguja representa cosas de pequeño valor. En cuanto al oro, es evidente su significado.

4.5.8. Prosopopeya o personificación

Esta figura retórica consiste en atribuir a una cosa inanimada o a un ser irracional las acciones propias de los seres humanos.

- 落花有意，流水无情 [TL: la flor (a la orilla) cae enamorada, pero el arroyo corre indiferente]. Se alude al amor o al deseo de una sola parte.

4.5.9. Hipérbole

Consiste en exagerar los rasgos de lo que se habla.

- 人心齐，泰山移 [TL: los que tienen el mismo propósito, podrán mover la montaña Tai[25]]. C: «La unión hace la fuerza».

[25] El monte Tai (泰山, taishan), ubicado en la provincia Shandong de China, con 1.545 metros de altitud, es una de las cinco montañas sagradas del taoísmo en China.

4.5.10. Realce

Esta figura retórica cuenta con dos objetos, uno de los cuales añade contenido al otro, que es el núcleo principal, para realzarlo.

- 人怕出名猪怕壮 [TL: lo que teme la gente es adquirir fama, lo que teme el cerdo es haber engordado]. S: la fama es tan peligrosa para el hombre como el engorde para el cerdo. En este ejemplo, el segundo miembro sirve para realzar el sentido del primer miembro.

4.5.11. Antítesis

Contraposición de una frase o de una palabra a otra de significado contrario.

- 有理走遍天下，无理寸步难行 [TL: con razón se puede ir a todos los lugares del mundo, sin ella no se puede andar ni un paso]. Se indica que un hombre culto y cortés puede recorrer todo el mundo, al contrario, un hombre vulgar y descortés no podrá dar ni un solo paso.

5. CLASIFICACIÓN DE LOS *YANYU*

Las clasificaciones temáticas de Sun Weizhang (1989) y Wen Duanzheng (2005) son las más aceptadas en la actualidad.

Sun Weizhang (1989: 359) clasifica los refranes chinos en dos grupos: los refranes de la vida cotidiana y los de oficios:

- *Yanyu* de la vida cotidiana: política, economía, salud, trato social, moralidad.
- *Yanyu* de oficios: agricultura, meteorología, negocios, pesca, caza.

En la clasificación de Wen Duanzheng (2005: 206), los *yanyu* contemplan aspectos de la naturaleza, las actividades laborales y la sociedad.

- *Yanyu* de la naturaleza: meteorología, condiciones naturales y costumbres sociales, conocimientos elementales de la vida.
- *Yanyu* de actividades laborales: agricultura, silvicultura, ganadería, pesca, actividades auxiliares, otros oficios.
- *Yanyu* de la sociedad: filosóficos, de conocimiento social, de pensamiento y formación.

Wu Zhankun (1983: 298-302) también agrupa los *yanyu* desde un punto de vista temático en agrícolas, meteorológicos, sentenciosos, folklóricos y de conocimiento de vida. Otras clasificaciones ordenan los *yanyu* en antiguos y modernos, por religiones, etc.

CONCLUSIONES

El *yanyu* chino se puede considerar como el equivalente del *refrán* español por tratarse de unidades lingüísticas con características similares: tanto los refranes como los *yanyu* destacan por su fijación, el uso popular basado en la experiencia, con un propósito didáctico por su valor de verdad universal; su origen es anónimo y cuentan con elementos mnemotécnico, en particular la rima interna. Además, los refranes pueden agruparse por temas, lo cual coincide con las propuestas de clasificación temática incluidas en este artículo para los *yanyu*, aunque los temas seleccionados por los autores de las clasificaciones de refranes y *yanyu* no concuerdan totalmente.

Otra coincidencia entre refranes y *yanyu* es su estructura. Ambas unidades forman un enunciado completo y gozan de la autonomía en el discurso. Sintácticamente, pueden ser oraciones simples o compuestas, aunque la mayoría de ellos presentan una estructura bimembre. Como un elemento mnemotécnico, la rima interna se puede presentar en diferentes construcciones. La fijación estructural es relativa por la posibilidad de presentar cierta flexibilidad.

En los estudios consultados, no hemos encontrado información detallada sobre el uso de figuras retóricas en los refranes españoles, por lo que consideramos interesante continuar el presente estudio intentando averiguar si en los refranes españoles y los *yanyu* chinos se observan las mismas estructuras sintácticas y las mismas figuras retóricas.

Aunque no sea el objeto principal de nuestro artículo, cabe destacar que el *geyan* chino corresponde terminológicamente al aforismo español, según la clasificación de Julia Sevilla Muñoz y Carlos Crida Álvarez (2013). Aparte de poseer lexicalización, autonomía sintáctica y autonomía textual, los *geyan* y los aforismos tienen un origen conocido y se corresponden más al lenguaje escrito y culto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Academia China de las Ciencias. (2005). *现代汉语词典*. Beijing: 商务印书馆.

Academia China de las Ciencias. (2011). *新华字典*. Recuperado en 25 de mayo de 2020, de http://xh.5156edu.com/html5/122595.html [consulta: 19/12/2021].

Arnaud, P. J. L. (1991). Réflexions sur le proverbe. *Cahiers de lexicologie*, 59, 5-27.

Chenevix Trench, R. (1861). *Proverbs and Their Lessons. John W*. London: Parker and Son West Strand.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.

Guo, S. (1925). *谚语的研究*. Beijing: 商务印书馆.

Lv, S. (1989). *中国俗语大辞典序*. Shanghai: 上海辞书出版社.

Ma , G.; Wu, Z. (1980). *谚语*. Hohhot: 内蒙古人民出版社.

Qin, J. (2020a). *Estudio contrastivo y semántico de refranes en lengua china y lengua española. Problemas de traducción y de equivalencia (tesis doctoral)*. Alicante: Universidad de Alicante.

Qin, J. (2020b). La fraseología china (Shuyuxue). *Paremia*, 30: 187-198. [consulta: 19/12/2021]

Ren, F. (1931). 谚语之研究. *礼俗*, 6/7: 131.

Sevilla Muñoz, J.; Cantera Ortiz de Urbina, J. (2002). *Pocas palabras bastan: vida e interculturalidad del refrán.* Salamanca: centro de Cultura Tradicional.

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia,* 22, 105-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf [consulta: 20/12/2021].

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consulta: 20/12/2021].

Sun, W. (1989). *汉语熟语学*. Changchun: 吉林教育出版社.

Wang, Q. (1980). *谚语歇后语概论*. Changsha: 湖南人民出版社.

Wen, D. (1985). *谚语*. Beijing: 商务印书馆.

Wen, D. (2005). *汉语语汇学*. Beijing: 商务印书馆.

Wu, Z.; Wang, Q. (1983). *现代汉语词汇概要*. Hohhot: 内蒙古人民出版社.

Xue, C. (1936). *谚语研究*. Beijing: 燕京大学.

Yao, X. (2005). *熟语学纲要*. Beijing: 中国传媒大学出版社.

Zhongguo shehui kexueyuan yuyan yanjiusuo cidian bianjishi (2005). *现代汉语词典*. Beijing: 商务印书馆.